

INFORMATIONS
PERSONNELLES

Flore Emaleu

📍 7B-2335 Rue Trudeau, G1P 3J9 Québec (Canada)

☎ (418) 271-6425

✉ emaleuflore@yahoo.ca

ÉTUDES RECHERCHÉES

Doctorat en Linguistique - Majeure Traductologie

EXPÉRIENCE
PROFESSIONNELLE

15/01/2018–présent

Chargée de cours

Université Laval - Département de Langues, linguistique et traduction
1030 avenue des Sciences humaines, bureau 2289, G1V 0A6 Québec (Canada)
<http://www.lli.ulaval.ca/>

Dispenser un cours de Terminologie avancée à des étudiants de deuxième année du Baccalauréat en traduction

- préparer les cours (PowerPoint et lectures) et les séances de laboratoire sur une base hebdomadaire
- donner des travaux pratiques et élaborer des examens
- corriger les différents TP et examens
- publier les notes des étudiants
- échanger avec les étudiants à travers le forum du cours et les courriels
- répondre aux différentes questions des étudiants et les orienter

Type ou secteur d'activité Enseignement

15/08/2018–28/02/2019

Agent administratif/Agente administrative

Randstad, Québec (Canada)

- saisie de divers rapports
- standardiste (prise et retours d'appels)
- préparation de documents (Word, Excel, logiciel spécialisé)

13/08/2018–04/09/2018

Agent administratif/Agente administrative

Bureau de la vie étudiante de l'Université Laval, Québec (Canada)

- accueil des nouveaux étudiants (tout particulièrement les étudiants étrangers)
- animer des séances d'informations destinées à aider les nouveaux étudiants à partir du bon pied
- accueillir et renseigner les étudiants qui se présentent au Salon d'accueil du BVE
- promouvoir les activités de découverte du Québec et vendre les billets y donnant accès

02/10/2017–31/08/2018

Auxiliaire de recherche

Université Laval - Département de Langues, linguistique et traduction
1030 avenue des Sciences humaines, bureau 2289, G1V 0A6 Québec (Canada)
<http://www.lli.ulaval.ca/>

- assister une professeure dans différentes tâches reliées à la recherche

Type ou secteur d'activité Recherche

11/2015–04/2016 **Auxiliaire de recherche**
Centre interdisciplinaire de recherche en réadaptation et intégration sociale (CIRRIS)
525 Boulevard Wilfrid-Hamel, G1M 2S8 Québec (Canada)
<http://www.cirris.ulaval.ca/fr>
- traduction (EN-FR [CA]-EN) de différents manuels
- appui linguistique aux différents membres de l'équipe

Type ou secteur d'activité Santé humaine et action sociale

01/2009–présent **Traducteur**
[Profil ProZ.com](http://profil.proz.com)

ÉDUCATION ET FORMATION

10/2006–07/2009 **Bachelor of Arts in English and French**
Université de Buea, Buea (Cameroun)

- Advanced Writing
- Survey of English Literature
- Cameroon Literature
- Oral and Written Expression
- English Phonology/Practical English Phonetics
- English Lexicology and Usage
- Comparative and Contrastive Analysis of English and French
- Langue et civilisation française
- Littérature française/Littératures francophones
- Linguistique, grammaire et stylistique française
- Méthodologie des études littéraires
- Études comparative et contrastive du français et de l'anglais
- Initiation à la didactique des langues

Mémoire de Licence intitulé : *The Buffalo Rider de Athanasius Nsambu Nsahlai : une réécriture des jeux et enjeux entre l'homme moderne et son écosystème*

10/2009–11/2012 **Master of Arts in Translation**
Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), Buea (Cameroun)

- General translation and professional practice
- Specialised Translation (EN-FR-EN)
- History and Theory of Translation
- Terminology
- Research Methodology
- Revision and editing
- Internship (Practicum)

Thèse de Master intitulée : *Analyse des éléments micro-structurels et macro-structurels de la traduction de Fin de partie de Samuel Beckett*

COMPÉTENCES PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s) français

Langue(s) étrangère(s)	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
anglais	C2	B2	B1	B1	C1
Test of English as a Foreign Language (TOEFL)					
espagnol	B1	C1	A2	A2	B2

Niveaux: A1 et A2: utilisateur élémentaire - B1 et B2: utilisateur indépendant - C1 et C2: utilisateur expérimenté
 Cadre européen commun de référence pour les langues

Compétences en communication - très bonnes compétences en communication acquises grâce à mes diverses expériences : auxiliaire de recherche, traductrice, adjointe administrative, chargée de cours

Compétences organisationnelles/managériales

- leadership (enseignement d'un cours à des étudiants de premier cycle)
- leadership (actuellement membre du Conseil exécutif de l'Association étudiante catholique de l'Université Laval)
- leadership (gestion de projets en traduction)
- bonnes capacités d'organisation acquises grâce à mes expériences d'adjointe administrative, de traductrice, d'auxiliaire de recherche et de chargée de cours

Compétences liées à l'emploi

- bonne capacité d'écoute (en tant que marraine dans le cadre du Programme de jumelage des étudiants étrangers du Bureau de la vie étudiante de l'Université Laval, je dois être attentive aux besoins d'étudiants nouvellement arrivés au Québec afin de les aider efficacement)
- patience et entretient (grâce à mes expériences dans le service à la clientèle, l'enseignement, la traduction et la recherche)
- aptitude au tutorat (en tant que chargée de cours)

AUTOÉVALUATION				
Traitement de l'information	Communication	Création de contenu	Sécurité	Résolution de problèmes
Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant	Utilisateur indépendant

Compétences numériques - Grille d'autoévaluation

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Bénévolat Je suis bénévole pour : Translators without Borders (TWB), le Bureau de la vie étudiante et la Table du Pain de l'Université Laval (qui vient en aide aux étudiants en situation de précarité financière).